

南宋社會生活史

馬德程譯



中國文化大學出版部印行



南方社會生活史

馬建忠譯



中國文化大學出版部印行



馬德程譯

南宋社會生活史

中國文化大學出版部印行

中華民國七十一年三月出版

南宋社會生活史

定價：精裝每本新臺幣
二五〇〇元整

譯者：馬德程

出版者：中國文化大學出版部

發行者

代表人：朱重聖

登記證：行政院新聞局出版臺業字第二一一六號



不許翻印

地址：臺北市陽明山華岡于正路一號

電話：八六一一八六一

郵撥：一〇一四二五號帳戶

門市部：華岡書城

地址：臺北市漢口街一段三十一號二樓

電話：三八一二八一

印刷者：華岡印刷廠

地址：臺北市陽明山華岡大功館

電話：八六一一八六二

宋序

兩宋為我國歷史上文化最發達的朝代，可與漢唐的武功相媲美。北宋之政治中心雖在黃河下游的開封，然經濟中心已南移至長江三角洲與太湖流域，有賴汴渠以聯繫之。南方的重要都市如蘇州、杭州、江寧府等，其工商業之發達，而杭州居其首。當靖康之禍，北方為金兵所佔領，達官貴人、富紳豪商紛紛南遷，首先以太湖流域為其暫棲之所。及康王受命，選擇政治中心時，在群臣獻議下，自然以臨安（即杭州）為第一優先。

杭州自唐宋以來，經濟繁榮，南宋建都以後，更成為政治、文化的中心。以南宋杭州的人口、交通、社會結構、生活（衣食住行育樂）、教育、消防、風俗習慣等項之探討，描繪出南宋的社會生活，是有其代表性的。

本書作者法國謝和耐（Jacques Gernet）教授，繼戴密微之後已成為當今法國

最著名的漢學家。去年八月來華出席國際漢學會議，曾與晤談，有彬彬然儒者之風。馬君德程為中國文化大學史學系第一屆畢業生，研究興趣偏向宋史。其自英譯本 *Daily Life in China, on the Eve of the Mongol Invasion, 1250-1276* 譯成中文，態度謹嚴，筆調流暢，索序於我，而樂為之。

麗水 宋

晞

中華民國七十年（一九八一）十二月二十五日
於陽明山華岡中國文化大學史學研究所

譯者弁言

本書的原著者是賈克·謝和耐教授 (Prof. Jacques Gernet)，他是民國十年 (西元一九二一年) 生在法屬阿爾及利亞的首府，早歲曾研習古典文學。第二次世界大戰前曾至安南河內的法國遠東學院 (École Française d'Extrême Orient) 研究多年，一九四五年返回巴黎，進入國家科學研究院，出版有神會語錄 (*Entretiens du Maître des Dhyanas Chen-Houei du Ho-tso, 668-760 A. D. Hanoi, 1949, 126 P.*)。一九五五年出任高級實踐研究院教授，次年刊印中國中古佛教經濟史 (*Les Aspects économiques du Bouddhisme dans la Société Chinoise du ve au xe, Saigon, 1956, 331 p.*)。一九五七年任索邦大學教授，一九五九年出版南宋社會生活史 (*La vie Quotidienne en Chine à la veille de l'invasion Mongole, 1250-1276, Paris, 1959, 254 P.*)，此書的法文本子由萊特先生 (H. M. Wright) 翻譯成英文，刊於一九六二年。一九七〇年與吳其昱教授 (Prof. Wu, Chi-Yü) 合作刊行敦煌寫本目錄 (*Catalogue des Manuscrits Chinois de Touen-Houang, Fonds Pelliot Chinois, Vol. I Nos. 2001-2500., Paris, 1970, 406 P.*)。中國的世界 (*Le Monde Chinois, Paris, 1972, 765 P.*) 鉅著於一九七二年出書。同年任巴黎大學第七院漢學教授及高等實習學院指導主任。越兩年任法蘭西學院教授席，並榮獲文藝學院院士銜，凡此都象徵最高的學術榮譽。謝和耐教授曾兩度蒞華，頭一次是民

國五十三年應我國外交部的邀請來訪問，第二次是民國六十九年八月來參加國際漢學會議。

經過感想：翻譯這部書前後有十年的光景了，其中環境的變化很大，足足影響了它的完成時間。前五年由於在學校擔任教席，時間充裕，進度較快，但是購置參照圖書的所費有限，這是感覺不順手的地方。後五年主要是營商業，早起晚歸，人言缺乏時間是學術研究的致命傷，今果然！但是反之，充實圖書的費用相對的增加，手邊時常有購得的典籍，相形之下，又利便不少。誠世界多少都有矛盾的存在，實則也惟有矛盾的存在，事理才能成立的呢。

材料說明：原著引用最多的幾種材料，如馬哥孛羅遊記有兩個版本，我對照使用的本子也有兩個，(一)馮承鈞譯的馬可波羅行紀，(二)張星烺譯的馬可索羅遊記。這兩個本子都由臺灣商務印書館刊行。

東京夢華錄外四種是原著引用最夥的中文資料，這書民國六十四年八月由我借俞大綱先生再交由古亭書屋在臺印出流佈，時下坊間還可以看到這影印的本子。除此之外，由鄧之誠先生註釋標點的東京夢華錄注的本子也是很好的。

至於重校說郭這部書，我對照使用的是臺灣商務的本子，卷首未註明重校字樣。

感謝：本書英譯本英文成分以外的地方不在少數，都因中國文化大學法語學系胡品清教授底幫助纔始翻譯出來，日文部分則由林清先生助我譯出，敬在這裏誌謝。

本書的逐譯期間承郭正一先生將第二、三、四章閱過，並提出許多的修正意見。常常我們在燈下澈夜瀏覽查對中文原書，偶有發明，則相顧會心而笑，這些都非身歷其境者所了解的甘苦。

譯文謄清後，全書曾由業師宋晞教授對照原文逐句校閱，並提議許多的修改，又冠以序文，這是譯者所最感激，永誌不忘的。

本書篇幅不大，但註釋繁多，譯者執筆時，或無暇一再推敲，亦未能復閱，即付鉛槧，謬誤之處，在所不免，幸讀者諸君，有以教之。

順德

馬德程

中華民國七十一年二月於臺北市

作者序言

人們通常都武斷地認為中國文化是靜止的，或總是強調它的一成不變，然這不過是一種錯覺罷了。任何看來朦朧模糊的事物，總顯得一無可觀之處。其實假使史學家對法國的歷史文化疏於探討，對其從古以來的錯綜發展欠缺了解，一如人們對中國文化的隔閡無知，則不免也抱相同之錯覺，認為法國的歷史文化也是一泓死水，法國的傳統和心理狀態亦是一成不變的；不過這或許也可使人們了解到中國的歷史文化正與法國的歷史文化一般，在其精深之處是同樣的奇特與富變化的。只因人們對中國文化缺少適當之研究比較，以致難於領會其特色異彩，然這並不妨礙我們不時的自我反省。

我們也要再強調一點，並非只有法國文明才歷經許多發展的階段，當中國史的研究工作繼續進展，人們心目中的中國舊有形象漸趨消失，掩蓋其輪廓的迷霧一旦消散，人們將發現中國史並不是靜止的一成不變的，卻是一連串激烈的變革衝擊和動盪。從西元六世紀直到十世紀，中國歷經了一個使得它變得全然不可辨認的時期。在這時期中草原游牧的胡人據有了北方各地，而佛教的全面勝利也留下了深遠的影響。事實上每一個時期，自有其特殊的環境和色彩，且中國幅員廣大，每一地區各有特色，在氣候、山川、生活方式、習俗、方言等各方面皆變化多端。面積幾與全歐相若，而信史長達三千年之久，因此任何有價值的論述勢須標以確切的時間和地點，這不容許以「永恆靜止」的中國稱之。

本書初欲冠以一廣泛之書名，然鑑於中國之遼闊多變及歷史發展之綿長，似有將研究範疇加以界限之必要。遂以南宋末年（西元一二二七—一二七九年），其社會生活之描述為特定之時間，即西元一二七九年初蒙人攫取國都之前數年。地點則為杭州地區，尤以杭州城本身描繪最詳，此一大都會當時名為臨安，即南宋時中國之首都。杭州以其景美著稱，為遊客留連之地，位於上海西南一二〇英里處，錢塘江口附近。然在一二七五年前後，則為當時世界上最大、最富庶的城市。今日為一有數萬居民之小鎮而已（譯者按：今日杭州為浙江省的省會，人口超過一百萬）。

在說明我們選擇本書題目的理由之前，讓我們先談談簡要的歷史背景。

西元十二、十三世紀時的中國與八世紀時有過最輝煌時期的唐代，其間的差異是很大的，在這四百年間中國有了劇烈的變化。一個尚武、魯直、堅強、組織嚴明的社會已為活潑、重商主義、好享樂、腐化的社會所取代了。

整個時代的情境已全改變了，不過在这一切表面的背後，我們也可以窺見農民貧困不安的生活，愈形惡化。唐代的粗獷偉大應歸功於其人民、氣候的特點。它立國的重心在塵土飛揚、乾燥的黃河河谷平原，這一片平原開展於甘肅河西走廊的東端，這個走廊經過了許多崇山峻嶺，直通中亞心臟地帶的駐軍。而十三世紀時馬哥孛羅眼中的蠻子國卻是江淮一帶和浙江丘陵間運河縱橫、稻田滿佈的肥沃平原，和東南沿海各地（今之江蘇、浙江、福建各省），在這個威尼斯旅行家的眼中看來，中國南北兩方截然不同的情景，直判若兩個世界。

第八世紀時的中國南方，由於其燠熱難安，不過是這個大帝國中一處未開發的地區罷了。人們的興趣不在這裏，人們的感情也繫於他處，對許多人來說，南方不是祖先的故土，置身南方，有被放逐的感覺。中國歷朝皆建都北方，即今西安或其東一帶（指中原）。

然經過了數百年，南方的重要性漸爲人所知，人口愈形密集，其地更趨富饒，發展了海上和內河航運，產生了北方人全然不熟悉的城市生活方式，顯現了南方的重要性和力量。對於這個深沈而幾乎難以察覺的演變，我們首先想到的，亦是最可能的正確解釋是：從十到十三世紀以來，中亞及今日蒙古一帶游牧胡人不斷入侵所施的壓力，是促使長江流域和東南沿海各省經濟普遍發展的主要原因。

唐時通往中亞的絲道被切斷，是胡人進侵的第一階段。而胡人於塞外建立的強悍國家如西夏、遼、金等，及其自十世紀末至十二世紀初對中國北方各地的不斷威脅，則爲第二階段。最後一個階段的歷史中，所發生的種種悲劇性的事故，則構成本書描繪的南宋日常生活的背景。它包括了兩個重要的年代：一一二六年北宋都城（九六〇—一一二六）陷落那一年（即今之河南省開封），隨後長江以北的整個北方爲胡人所據，繼之以皇帝及其宮眷在杭州定居，而胡漢沿淮河一帶對峙地穩定下來。另一個年代是一二七六年，杭州爲蒙人所侵而整個中國在其歷史上首度爲異族所亡。中國完全屈膝於一個反抗所有文化，緊守著好戰部落傳統的蠻族，對所有中國人而言，是一樁令人心碎的經驗。對西方人來說，這些游牧民族令人驚奇的勝利亦曾對其訝異不已，蒙古人的侵據對於當時世界上此一最富庶、最進步的帝國，實在是一個深重的打擊。

在蒙人入侵前夕，中國文明在許多方面正達燦爛的巔峯，卻由於此一空前的打擊而遭中斷，吾人是否可以稱此一時期爲紛擾的時期？假如是的話，那麼重大的歷史事件不也是直接的影響於人們的日常生活？只不過大多數的人渾然不覺罷了，除非直到有一天，他們個人也置身其中。

對於那些身居高位且有強烈愛國心，足以感受到國家危險的人來說，這確是一個紛擾不安的時期，然很明顯的對於絕大多數杭州城內的居民而言，直到兵臨城下之前，日常生活的進行仍一如往常逍遙自在，中國人處事一向是頗能自適的。

我們亦須認清，上層階級的人幾乎毫無例外的都是不負責任，且汲汲於追求享樂。對於中國的戰敗和屈辱，後來的史家們並沒有忘記將其歸罪於當時統治者道德上的墮落。這反映了自古以來的一個典型主題：當一個朝廷沈醉於享樂而疏忽朝政典儀，其國勢必走向覆亡之途。北宋的末代君主就是一個耽好繪畫和藝術品收集的審美家。而南宋末期的數位君主，他們在道德上的欠缺，正與他們的漠視現實是一樣的。不過防衛組織仍屬堅強，朝廷以其所得的大部分用於維持一支百萬以上的大軍。將來更進一步的研究，無疑的將告訴我們中國覆亡的真正原因，不在道德上的淪落而更可能在於經濟和社會的原因。十三世紀時南方中國所呈現的繁榮、安定的表徵是不確實的。在這一一切的背後是國庫不斷的空乏和陷於悲劇性的貧困，農村的窮若以及統治階層派系的傾軋鬥爭，整座帝國的華廈脆弱不堪。一當胡人開始施以猛烈的攻擊，即顯得搖搖欲墜，然而儘管脆弱不堪，其外表卻也堂皇壯觀。

十三世紀時的中國，儘管其北方各地已爲胡人所據，仍不失爲一大帝國。西起四川東到長江下游平

原，廣袤逾一二〇〇英哩，從南方海岸至北方岸邊達六〇〇英哩。全國面積在七十萬平方英哩以上，等於今日法國面積的四倍。人口超過六千萬——在當時是一龐大的人口數，尤其當我們知道有四分之三多山的地區，幾乎渺無人煙時，人口密集在兩大地區：四川西部的成都平原和長江下游平原（今江浙一帶）。長江航運可上達富庶的成都平原（經由支流岷江），成為南方水運的主動脈。帝國東部江浙一帶的運河網連接了各大城鎮，往來船隻，日夜穿梭。一支龐大的沿海船隊維持東南沿海商埠與遠達廣東之間的交通；海上的大帆船則每年趁著季風往來於中國和南洋羣島、印度、非洲東岸和中東一帶。陸上貿易在南北往還要道，與長江交會點上發達了起來，其交易數額之龐大，遠邁當時歐洲主要商業中心的交易量。

十三世紀的中國其現代化的程度是令人吃驚的：它獨特的貨幣經濟、紙鈔、流通票據，高度發展的茶、鹽企業，對外貿易的重要（絲綢、瓷器），各地出產的專業化等等。國家掌握了許多貨物的買賣，經由專賣制度和間接稅，獲得了國庫的主要收入。在人民日常生活方面，藝術、娛樂、制度、工藝技術各方面，中國是當時世界上首屈一指的國家，其自豪足以認為世界其他各地皆為化外之邦。

現在讓我們來談談，選定本書描述的時間、地點的理由。

蒙古人的入侵，使得中國近代化萌芽階段急速進步的時期為之中斷。此一時期以城鎮市集和商業活動的發達著稱。在不到一百年之內，杭城人口倍增，迨一二七五年已越百萬大關。不過人口遽增並非杭州都城一地特有的現象。而是當時各城鎮都有的一種特色。

促使我們選定本書描繪的時間和地點，尚有下列理由：有關宋代考古上的文物其稀少難得乃不爭之事實，且並不特具價值（四年前在韓國西海岸木浦附近發現大量的宋代貿易瓷，可參考李元基的「新安海底引揚文化財圖錄」及柳性根的「新安海底文物」兩書）。除了大量的陶器之外（十二、十三世紀時陶器的生產極為重要），留存下來的僅不過是些女用飾物、玻璃杯、漆器盒瓶、彩繪枕頭、銅幣等。且由於當時建築材料的輕便脆弱，至今沒有留下一點建築上的碑柱等。有關人們日常生活的細節，主要依賴圖畫中提供給我們。宋代的畫家們確實喜愛描繪富人生活或街頭生活的細膩景象。在這類文物書畫中，我們可參考一位擅長繪城垣車馬的畫家所作的一幅長軸，描繪出十二世紀初開封城的景象。（譯者按：此指張擇端所繪「清明上河圖」）遺憾的是由於明代（一三六八—一六四四）收藏家偏好花卉、竹、山水畫等，這類生動寫實的作品，留至今的已為數不多矣。

不過考古上文物稀少的缺憾，卻由極其豐富的文學作品大大地予以補償了。迨宋代各類文牘書籍變得多了起來，從這些載籍中可汲取出有關人們每日生活情形的資料：如生活瑣記、軼事類集、筆記小說、方志等，都可提供我們許多生動翔實的細節。這些文牘書籍的突然增多，其原因在於自十世紀初以來，印刷術的發明及其後的廣泛應用，教育的進步和商人階級的興起，商人階級並不像士大夫那樣對日常細微瑣事不屑一顧。而且當時的記載對於一二七五年前後的杭州城，給予我們極豐富的資料。當時的居民對於有關杭州城的種種，無一不記了下來，留傳給我們：杭州的街道、運河、房屋建築、官府衙門、市場、各類交易買賣、節慶、社戲等，皆詳加記載，足使我們在今天巨細靡遺地重繪出當時的杭州來。

它的每一座廟宇的確切位置，它的各行各業的交易場所，都可以找得出來。我們甚至也知道當時最紅的歌妓的名字，其主要街道所鋪設石塊的數目，最詳盡的位置：諸如那一座橋旁邊，那一座店鋪，可買到最好的甜餅，某巷某弄有最好的房子出售等。

我們以杭州城做為研究的題目還有一個便利：馬哥孛羅在杭州的時間相當長，自一二七六年至一二九二年，正是自杭州落入蒙人之手到馬哥孛羅返回歐洲之間的這段時間。在這期間杭州城並沒有太大的改變。在馬哥孛羅遊記主要是根據一二七六年初圍攻杭州的蒙古大將手中的官方資料而寫的。不過顯然的，遊記中亦不乏他自己親身經歷的回憶。馬哥孛羅對杭州的訝異和讚嘆是顯而易見的，他的敘述生動有趣而樸實自然。其價值可與中文記載相媲美，不過這些敘述在細節方面與杭州當時居民所留下的記載卻常不盡相同。羅姆斯(Ramusia)版本長久以來受人懷疑，可是在與中文資料相對照之後卻發現大都相符合。對於杭州的敘述也比一般常見的馬哥孛羅遊記詳盡仔細，本書最常引用的即為此一版本。

本書之完成幾全以中文原始材料為依據，在許多方面提供了嶄新的史料和見解。然仍缺少徵引旁人的佐證材料，此乃因對於形形色色日常生活的研究，感興趣的學者仍屬不多，而且中文確是一種困難的語文，或許這些說詞可做本書種種缺憾的一個藉口。

南宋社會生活史

目次

宋序

譯者弁言

作者序言

第一章 杭州城……………一

第一節 以杭州為行在……………一

第二節 人口過擁房荒嚴重……………六

第三節 消防問題……………一二

第四節 交通與供應……………一七

第五節 城市生活記趣……………二七